

# LA TEMPRANICA

CON RAFAEL FRÜHBECK DE BURGOS

SÁBADO Y DOMINGO, 21 Y 22 DE SEPTIEMBRE DE 2013



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

## PRIMERA PARTE

---

**Isaac Albéniz (1860-1909)**

*Suite española, op. 47*

(orquestración de Rafael Frühbeck de Burgos)

Castilla  
Granada  
Sevilla  
Asturias  
Aragón

## SEGUNDA PARTE

---

**Gerónimo Giménez (1852-1923)**

*La Tempranica*

Zarzuela en un acto y tres cuadros de **Julián Romea**

(en versión de concierto)

Estrenada en el Teatro de la Zarzuela, el 19 de septiembre de 1900

Edición crítica a cargo de Claudio Prieto

Sociedad General de Autores - Instituto Complutense de Ciencias Musicales, 1999

### REPARTO

MARÍA	<b>María José Montiel</b>
GRABIÉ, SALÚ	<b>Virginia Wagner</b>
PASTORA	<b>Ana María Ramos*</b>
GITANA VIEJA	<b>Ana Santamarina*</b>
DON LUIS	<b>Carlos Bergasa</b>
ZALEA	<b>Ricardo Bernal</b>
VIEJO ( <i>Cantaor</i> )	<b>Juanma Cifuentes</b>
DON RAMÓN	<b>Juan Ignacio Artiles*</b>
MR. JAMES	<b>Matthew Loren Crawford*</b>

\* Miembro del Coro del Teatro de la Zarzuela

Dirección musical **Rafael Frühbeck de Burgos**

**Orquesta de la Comunidad de Madrid**

Titular del Teatro de la Zarzuela

**Coro del Teatro de la Zarzuela**

Director **Antonio Fauró**

### Duración aproximada

Primera parte, 30 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 50 minutos

Sábado y domingo, 21 y 22 de septiembre de 2013

20:00 horas y 18:00 horas, respectivamente

La función del sábado 21 de septiembre será retransmitida en directo por Radio Clásica (RNE)

## LA TEMPRANICA EN BREVE

El Teatro de la Zarzuela inaugura esta nueva temporada con la zarzuela, en versión de concierto, *La Tempranica*. Estrenada en este mismo teatro el 19 de septiembre de 1900, su partitura, de Gerónimo Giménez, es considerada por muchos como una obra maestra de nuestra lírica.

En el compositor sevillano encontramos un gran sentido dramático y una formación musical excelente, que le proporcionó un reconocimiento extraordinario. *El mundo comedia es o El baile de Luis Alonso* y su segunda parte, *La boda de Luis Alonso o La noche del encierro*, junto con *La Tempranica*, son sus obras más destacadas.

El estreno de *La Tempranica* llegó acompañado de una gran expectación debido a sus múltiples aplazamientos, sin motivos aparentes, a lo largo de dos años. Una crítica del momento reflejó en su titular: «¡Por fin, se estrenó *La Tempranica*!». El papel de María fue interpretado por la famosa Conchita Segura, aunque poco después fue sustituida por Matilde Franco. El texto de Romea sufrió un *discreto* varapalo, quizá con la intención de molestar un poquito al autor, ya que se había extendido la creencia de que su progresivo endiosamiento fue uno de los motivos principales de los múltiples aplazamientos de la obra.

Otro cantar fue la partitura, unánimemente aplaudida por la crítica y el público. Consta de un Preludio y seis números. El Preludio, a diferencia de lo que era práctica común, comienza con un tema que va a tener una presencia constante en toda la partitura, especialmente en aquellos momentos más intimistas, más emotivos, y que incluso utiliza en el número final. Se puede entender como el hilo conductor de toda la obra. En cuanto al tratamiento instrumental, Giménez desarrolla un trabajo de orquestación mucho más moderno que el de sus contemporáneos.

Como anticipo a esta joya de nuestra lírica, se interpretará una selección de varios números de la *Suite española* de Isaac Albéniz, con orquestación del propio Rafael Frühbeck de Burgos.

## LA TEMPRANICA AS AN INTRODUCTION

The Teatro de la Zarzuela opens this new season with a zarzuela in concert version: *La Tempranica*. Its première was in this very theatre on September 19, 1900, and the score by Gerónimo Giménez is considered by many to be a masterpiece of Spanish vocal music.

There is a great sense of drama and excellent musical training to be found in the Sevillian composer, and he attained extraordinary recognition in the world of the zarzuela. *El mundo comedia es o El baile de Luis Alonso* and its second part: *La boda de Luis Alonso o La noche del encierro*, along with *La Tempranica*, are his most noteworthy pieces.

Huge expectation revolved around the première of *La Tempranica* as it had been postponed various times - without any apparent reason - during the preceding two years. A music critic of the time made reference to this in the title of his review «At long last *La Tempranica* has premièred!». The role of María was sung by the famous Conchita Segura, although soon afterwards she was substituted by Matilde Franco. The text by Julián Romea was given a gentle dressing-down. Perhaps there was some interest in slightly irritating the author due to rumors that his increasing vanity was one of the main reasons for the various delays in opening the zarzuela.

Reaction to the score was quite the opposite. It was unanimously applauded by the critics and the audience. The music comprises a Prelude and six parts. This Prelude differed from the norm in that it begins with a theme which remains a constant throughout the score, especially during those most intimate and emotive moments, and it is also used in the final number. It can be thought of as the central theme of the entire piece. As to the instrumentation, Giménez developed an orchestration which was much more modern than that of his contemporaries.

As a lead-in to this jewel of Spanish lyrical music, we will hear a selection of various parts of the *Suite española* of Isaac Albéniz in the orchestration of the selfsame Rafael Frühbeck de Burgos.

## LA TEMPRANICA / THE HEADSTRONG GIRL

### CUADRO PRIMERO

PRELUDIO (INSTRUMENTAL)

N.º 1. CORO DE CAZADORES (*LA CAZA YA SE ESCONDE*)

CORO DE OJEADORES Y GUARDAS

N.º 2. TIEMPO DE ZAPATEADO (*LA TARÁNTULA É UN BICHO MU MALO*)

GRABIÉ

N.º 3. DÚO DE MARÍA LA TEMPRANICA Y DON LUIS (*YO NO SÉ AL VERTE QUÉ M'HA PAZAO*)

### CUADRO SEGUNDO

N.º 4. CORO (*A TRABAJÁ CON FAITIGAS / SUSPIROS DE MI PECHO / QUINCE OVIYO GRANDE,*

*A LA NANA / VAYA UN BORRIQUILLO*)

MARÍA, SALÚ, GRABIÉ, PASTORA, ZALEA, JUAN Y CANTAOR

N.º 5. CORO (*¡EA! ¡EA! VAYAN PENIYA AFUERA*), CANCIÓN DE MARÍA («SIERRAS DE GRANADA»)

Y TANGUILLO (*VENGA UN NUEVO TANGUILLO*)

MARÍA, GRABIÉ Y CORO

### CUADRO TERCERO

N.º 6. FINAL (*TEMPRANICA ME YAMAN*)

MARÍA

### TABLEAU N.º 1

PRELUDE (INSTRUMENTAL)

N.º 1. HUNTERS' CHORUS (*LA CAZA YA SE ESCONDE*)

CHORUS OF BEATERS AND KEEPERS

N.º 2. TEMPO OF FLAMENCO FOOT TAPPING (*LA TARÁNTULA É UN BICHO MU MALO*)

GRABIÉ

N.º 3. DUO OF MARÍA LA TEMPRANICA AND DON LUIS (*YO NO SÉ AL VERTE QUÉ M'HA PAZAO*)

### TABLEAU N.º 2

N.º 4. CHORUS (*A TRABAJÁ CON FAITIGAS / SUSPIROS DE MI PECHO / QUINCE OVIYO GRANDE,*

*A LA NANA / VAYA UN BORRIQUILLO*)

MARÍA, SALÚ, GRABIÉ, PASTORA, ZALEA, JUAN AND CANTAOR

N.º 5. CHORUS (*¡EA! ¡EA! VAYAN PENIYA AFUERA*), MARÍA'S SONG («SIERRAS DE GRANADA»)

AND TANGUILLO (*VENGA UN NUEVO TANGUILLO*)

MARÍA, GRABIÉ AND CHORUS

### TABLEAU N.º 3

N.º 6. FINAL (*TEMPRANICA ME YAMAN*)

MARÍA

# LA TEMPRANICA ARGUMENTO

---

## ACTO ÚNICO

### CUADRO PRIMERO

Una explanada en la sierra cercana a Granada. Vuelven de cazar don Luis, conde de Santa Fe, don Mariano, el fiscal, Mister James y don Ramón. Atienden la casa el matrimonio formado por Curro y su mujer, Moronda. Mientras están charlando oyen pasar al gitanillo Grabié y le mandan llamar para que les alegre la velada con sus cantares. Cuando entra, Grabié reconoce a don Luis y éste al chiquillo, y los comentarios de ambos despiertan la curiosidad de los contertulios. Cuando Grabié se marcha después de actuar, don Luis cuenta a sus amigos la historia: un día que andaba por la sierra tuvo la mala fortuna de caerse del caballo y perder el conocimiento. Cuando despertó, se encontró en la casa de unos gitanos que le habían recogido y cuidado. Estuvo con ellos unos cuantos días, haciéndose pasar por labrador, sin más razón que la de satisfacer su curiosidad respecto a su modo de vida y divertirse de paso con ello. Entre sus cuidadores había una gitana, María, que se enamoró perdidamente de él. Don Luis se deja querer primero, pero cuando advierte que las cosas pueden llegar demasiado lejos, decide abandonarles, dejando a la chiquilla destrozada.

En el año que ha transcurrido, María se promete a un gitano llamado Miguel, pero al enterarse de que don Luis está allí, manda a Grabié a buscarle. Cuando se encuentran en la puerta de la casa, María le declara su amor y don Luis le pide que le olvide.

### CUADRO SEGUNDO

Un rancho de gitanos en lo alto de la sierra. Donde viven María y Grabié junto con sus padres, Chano y Salú, y Zalea, Pastora, Juan y Pilín. Al rancho llega Miguel, dispuesto a dar una fiesta para celebrar su boda con María. Poco después aparecen en el rancho don Luis, don Mariano, don Ramón y Mister James con la intención de ver funcionar la fragua que trabaja el señor Chano, y Miguel les invita a la fiesta, en la que los gitanos bailan y cantan según sus costumbres. Grabié avisa a María de que don Luis está allí, pero le dice que va a volver a Granada y que además está casado. María decide ir a la casa de don Luis en Granada, dispuesta a cometer una locura.

### CUADRO TERCERO

El carmen de don Luis en Granada. Se ve a su mujer, Lolita, y a su hijo, un bebé que duerme en un cochecito. María, acompañada de Grabié, va a entrar en la casa cuando oye a los condes hablar y mirar a su hijo. En ese momento se da cuenta de lo inútil de su actitud y decide volver al lado de Miguel.

Claudio Prieto

# LA TEMPRANICA SYNOPSIS

---

## ONE ACT

### TABLEAU N° 1

An esplanade in the sierra close to Granada. Don Luis the Count of Santa Fe, don Mariano, the Prosecutor, Mr. James and don Ramón return from hunting. The servants in the house are the married couple Curro and his wife Moronda. While chatting, they hear the gypsy boy Grabié passing by. They call for him to come along and liven the evening with his singing. When he enters, Grabié recognizes don Luis, as does Don Luis the boy. The remarks of these two arouses the curiosity of the group. When Grabié finishes his performance and leaves, don Luis tells his friends the story: one day as he was riding in the sierra, he had the bad luck to fall off his horse and knock himself unconscious. When he awoke he was in the home of some gypsies who had found him and nursed him. He remained with them for some time, just pretending he was a farm worker to see what their life was like, and also to enjoy himself. One of his carers was María, a gypsy girl. She fell madly in love with him. At first don Luis went along with this but when he realized that the situation could get out of control, he decided to leave them. The young girl was devastated.

Over the following year, María has become engaged to another gypsy by the name of Miguel. However when she discovers the whereabouts of don Luis, she sends Grabié to find him. Meeting each other at the door of the house, María declares her love and don Luis asks her to forget him.

### TABLEAU N° 2

A gypsy camp high in the hills. María and Grabié live there with their parents Chano and Salú, along with Zalea, Pastora, Juan and Pilín. Miguel arrives at the camp. He wants to give a party to celebrate his wedding with Maria. Soon afterwards don Luis, don Mariano, don Ramon and Mr. James appear, intent on seeing how the forge of señor Chano works. Miguel invites them to the party of traditional gypsy dances and songs. Grabié lets Maria know that don Luis is there, but he says he will return to Granada and moreover, he is married. Beside herself, María decides to go to don Luis' house in Granada and do something foolish.

### TABLEAU N° 3

The villa of don Luis in Granada. We see his wife Lolita and their baby who is asleep in a carriage. María, accompanied by Grabié, is about to go into the house when she hears the Count and Countess talking and looking at their baby. It is then that she realizes her folly and decides to return and remain at Miguel's side.

# FRAGUAS, CHAVALAS Y TARÁNTULAS: LA VIDA LARGA DE LA TEMPRANICA

Enrique Mejías García

La triste historia de amores no correspondidos protagonizada por María la Tempranica abre esta nueva temporada del Teatro de la Zarzuela, con la que el veterano coliseo suma ya ¡157! En esta apertura, el maestro Frühbeck de Burgos homenajea la figura de Gerónimo Giménez interpretando, en versión de concierto, la zarzuela que tiene como protagonista a la famosa gitanilla de la Sierra de Granada. Sin duda alguna, *La Tempranica* es una de las zarzuelas más queridas por el público y siempre admirada por la crítica. Como preámbulo a la audición de sus tristes amores, escucharemos una selección de la memorable *Suite española* de Albeniz orquestada por el propio Frühbeck.

Quién iba a decirle a comienzos de la década de los años 50 al segundo director musical de la compañía de revistas de Virginia de Matos que andando los años, y tras llevar la batuta de las más importantes orquestas del mundo, celebraría su 80 cumpleaños en el Teatro de la Zarzuela con una humilde pieza del género chico. Sí, señores, Frühbeck de Burgos empezó «desde dentro» del género, tocando el violín en algún que otro bolo por el norte de la península y tomando pronto el relevo de directores como Ataúlfo Argenta en el impresionante proyecto fonográfico que durante varias décadas nos legase las grabaciones de zarzuela que, aún hoy en día, todos consideramos primeras referencia: *El puñao de rosas*, *La reina mora*, *Alma de Dios*, *La del Soto del Parral*, *Luisa Fernanda*, *La chulapona*, *Me llaman la presumida*, tantos discos de preludios e intermedios... ¿alguién da más?

Sin embargo, hay dos grabaciones del Frühbeck «zarzuelero» que descuellan por encima de todas las demás, dos obras que —casualidad o no— están íntimamente vinculadas por un aliento vital que acongoja y nos obliga a ponernos serios: *La vida breve* de Victoria de los Ángeles y *La Tempranica* de Teresa Berganza. Así se las conoce porque, junto al poderoso podio de Frühbeck, fueron las dos damas de nuestra escena quienes delinearon con personalísima maestría (cada cual con su carácter) el alma doliente de esas chavalillas burladas que, apenas han empezado a vivir, y ya deben asumir la fatalidad de su destino.

¿Pero cuándo empezó a ponerse «serio» el alegre género chico? Probablemente hacia 1894, cuando un operista como Tomás Bretón decidió hacer cantar al pueblo (que también tenía su corazoncito) y supo que, por décadas, a todos se nos pondría la «piel de gallina» —perdón por la expresión— cuando escuchásemos la contramelodía de los violines primeros durante el balanceo de la habanera de *La verbena de la Paloma*. A cuatro años del estreno de la *Cavalleria rusticana* de Mascagni, no había marcha atrás: el sainete se había vuelto «lírico» y la representación de la realidad (risueña o triste) requisito indispensable. Ruperto Chapí, por su parte, tras la jovialidad de *Las bravías* y las deliciosas escenas musicales de *La revoltosa*, ofreció al público del Teatro de Apolo en 1898 esa obra cumbre (hoy olvidada casi por completo) que es *La chavala*, negruzco aguafuerte musical del Madrid de los barrios bajos protagonizado por una chula de raíces gitanas que sucumbe durante la boda del hombre que ama.

Gerónimo Giménez (1852-1923) es un caso extraño en la historia del género chico. Sus obras más populares, como *La boda de Luis Alonso* o *La gatita blanca*, justifican ese sobrenombre que Amadeo Vives le pusiera de «El músico del garbo». Sin embargo, muy poco sabemos sobre su personalidad y parece ser que aquel que fuera un día alumno aventajado de Ambroise Thomas en el Conservatorio de París, era más bien un hombre retraído, poco elocuente, con una vida de final desastroso en la práctica indigencia. Un poco de todo ello puede que haya en *La Tempranica* de 1900, para muchos su mejor y más personal obra, una auténtica joya en inspiración y factura global. Sin salirse demasiado de los moldes de la zarzuela sería, en *La Tempranica* ya apreciamos esa senda *verista* abierta desde Italia, aunque el texto de Julián Romea no se zambulla de lleno en la sordidez operística y se mantenga fiel a un espíritu, en esencia, cómico. Sin puñaladas de por medio, el desengaño amoroso de María la Tempranica será vengado por su hermanillo Grabié con una rabiosa pedrada contra los cristales de la casa donde vive felizmente casado (o no) el conde de Santa Fé.

Consecuencia directa de María la Tempranica sería en 1905 la Salud de *La vida breve* de Carlos Fernández Shaw y Manuel de Falla, aunque el carácter hipersensible de los dos gaditanos no podía ceder antes convenciones cómicas y Fernández Shaw (que había sido coautor junto a López Silva de *La chavala*) dibujó el tipo de esa Salud que muere de amor —cual Isolda gitana—, a los pies del señorito que se casa con la *paya*. El ambiente de la fragua del primer cuadro de la ópera debió remitir a más de un espectador, cuando la obra empezó a difundirse, a ese segundo cuadro del rancho gitano en Sierra Elvira de *La Tempranica*. Una fragua la ideada por Romea donde, a pesar de trabajar con *faitigas*, a las penas se las mandaba fuera con el canto de los tanguillos; nada que ver con las agoreras coplas del Sacromonte *fallano* y aquello de: «¡Malhaya quien nace yunque / en vez de nacer martillo!».

El texto de Julián Romea, escrito parcialmente en caló, cierto es que hoy apenas llama la atención más allá de sus buenas situaciones musicales, un sugerente final realista y el cuidadoso estudio de tipos populares. Así, por encima de la propia María, el personaje que se llevó el gato al agua fue ese Gabrielillo interpretado en su estreno por Julia Mesa, tiple cómica que andando los años tantas zarzuelas populares estrenaría (fue el primer Niño de los pájaros en *La reina mora*, por ejemplo). El zapateado de la tarántula que Grabié canta en el primer cuadro de la obra pasó rápidamente al acerbo popular y es hoy en día uno de los clichés del género chico, cantado por todas las sopranos y mezzosopranos que en el mundo han sido. Su brío y encanto sólo es comprensible en la medida en que Giménez, aunque sevillano de nacimiento, se sentía plenamente gaditano y para él el palo flamenco del tango (con todos sus derivados: tientos, garrotín, zapateado...) no tenía secreto alguno.

Antes de la tarántula, la partitura de *La Tempranica* se abre con una introducción y un coro de cazadores, con trompas fuera de escena, en una línea que inevitablemente nos remite al modelo de *El cazador furtivo* de Weber. El dúo de «desamor» entre María y don Luis que prosigue al zapateado, a pesar de su factura convencional nos obliga a detenernos en esa frase de María que arranca con *jondeza* y se deshace jadeante y entrecortada en sollozos: «¡Te quiero porque eres *güeno*, porque tienes noble el *arma!*...». La cínica respuesta del barítono no puede ser más humillante, cantada en un ramplón tiempo de tres por cuatro en do mayor: «Tempranica, Tempranica, niña de mi corazón...».

Al final del dúo reaparece fugazmente en los violines una melodía que, ya entonada al comienzo del breve prelude de la obra, reviste todo su carácter y sentido durante el concertante con que se abre el segundo cuadro. Es esa frase de María («Tempranica me llaman, quizás lo sea...») que deambula por toda la partitura, fatigada, sin destino fijo y que al final de la obra termina rota, como el corazón de María, contra los cristales del carmen de don Luis. Este uso del motivo recurrente, de la *idée fixe* apenas estructurada —ya que el propio discurso musical intermitente no lo permite— otorga redondez y aroma operístico a una partitura que, de otra manera, podría caer en el más evidente de los eclecticismos. En este sentido, la deuda con el Chapí de *La chavala* es absolutamente innegable.

En el segundo cuadro de la zarzuela, tras el citado concertante, llegamos al centro de gravedad de la partitura: la romanza de María. Comienza el fragmento con unas coplas de estilizado cante jondo con las que convence a los suyos de su amor por el gitano con quien debe casarse. Sin embargo, la llegada al rancho por sorpresa de don Luis interrumpe la romanza que se torna en soliloquio interno apasionado («con mucho amor», dice la partitura). Es probable que la exultante frase musical con que María se confiesa a sí misma que aún adora al conde de Santa Fé, mientras el coro parece leer sus pensamientos, sea uno de los

momentos de mayor sensualidad y dulzura de todo el género chico: «¡Ay, amante, *amantito* / amante, amante... / las pestañas me estorban / para mirarte!». Un momento que sólo con la participación del coro cobra todo su significado.

María concluye su romanza y sin dejarnos tiempo para el respiro el coro arranca a cantar con chunga su tanguillo flamenco. El Giménez gaditano vuelve a relucir, aunque por poco tiempo (¡ay, demasiado poco!), y es que la melodía de la Tempranica, ahora borrosa, empañada de lágrimas, vuelve pronto a poner nuestros pies en la tierra. Un vals de generoso hábito melódico, como interludio orquestal, nos baja de la sierra y nos conduce a la Granada más urbana, al carmen de don Luis donde María es arrastrada por su hermano para que se desengañe y vea cuán feliz es el señorito junto a su esposa y su hijo.

*La Tempranica* es una zarzuela compuesta por uno de los compositores más interesantes de la lírica española y del que, sin embargo, no ha quedado ninguna de sus obras en el repertorio. Autor de numerosos fragmentos que suenan hasta la saciedad en antologías y recitales (ahí está la polonesa de *El barbero de Sevilla*, deliciosa farsa compuesta en colaboración con Manuel Nieto), cómo no citar sus celeberrimos intermedios o preludios para los *Luis Alonso*, *Los borrachos*, *La torre del oro*, *Soleares* o *El patinillo*. En los últimos años, en el Teatro de la Zarzuela hemos podido conocer en escena los dos *Luis Alonso* y *El barbero de Sevilla*. En el concierto de hoy el maestro Frühbeck celebrará a este compositor por redescubrir que durante años fue, precisamente, director musical de la casa en la que ahora nos encontramos. Esperemos que, muy pronto, *María del Pilar*, *Joshé Martín el tamborilero*, *La gatita blanca* o *El húsar de la guardia* alivien las eternas penas de *La Tempranica*.



# TEXTO

DE LOS NÚMEROS CANTADOS

Edición de Oliva García Balboa

## ACTO ÚNICO

### CUADRO PRIMERO

*Una explanada en la sierra cercana a Granada. A la izquierda, en segundo término, fachada de un cortijo y casa de cazadores, en cuyo centro, está la puerta de entrada. Continúa formando escuadra con la dicha fachada otro cuerpo de edificio que llega hasta el proscenio. Este trasto tiene una ventana a una altura que no puede ser dominado sino subiéndose en el banco de fábrica que hay debajo adosado al muro. Otros bancos del mismo género a los lados de la puerta. Foro derecha, camino estrecho, por el que se llega a la casa. Rocas y maleza al fondo. Es de noche. Se percibe el resplandor de la luna, que se pone a poco, haciéndose noche oscura.*

### PRELUDIO

#### N.º 1. CORO DE CAZADORES

##### CORO

La caza ya se esconde,  
la luz del día huyó;  
espera al nuevo día,  
descansa, cazador.  
La cena nos aguarda  
y el lecho pronto está;  
el cuerpo fatigado,  
reposo pide ya.

Gran jornada.

Buenos tiros.

No se ha dado el día mal.

*Mocho* suerte, *mochos* piezas.

No hay placer como el cazar.

Salir de mañana,  
marchar hacia el monte  
las armas al hombro,  
los perros detrás.  
Pisando malezas  
y arroyos saltando  
buscando el abrigo  
de algún matorral.  
Llegar a un buen puesto,  
montar el gatillo;  
si el perro se pone,  
prestar atención;  
hacer puntería  
con pulso seguro.  
¡Ya sale la pieza!  
¡La pieza cayó!

Y siguiendo la jornada,  
dando ojeos sin cesar,  
caza buena y abundante  
no cansarse de cobrar.  
Buen almuerzo a medio día,  
rico vino, agua mejor.  
Ya las fuerzas se reponen.  
Ya está listo el cazador.  
La caza ya se esconde,  
la luz del día huyó.

#### N.º 2. TIEMPO DE ZAPATEADO

##### GRABIÉ

La tarántula e un bicho *mu* malo,  
no se mata con *pieira* ni palo;  
que *juye* y *ze* mete  
por tos los rincones  
y *zon* mu malinas  
*zus* picazones.

¡Ay, *mare!* no *zé* qué tengo,  
que *ayé pazé po* la era  
y ha *prencipiaíto* a entrame  
*er má* de la temblaera.  
*Zerá* que a mí me ha *picaao*  
la tarántula dañina,  
y estoy *toitico enfermao*  
por *zu zangre* tan endina.

¡*Ze* coman los mengues,  
*mardita* la araña  
que *tié* en la barriga  
*pintá* una guitarra!  
Bailando *ze* cura  
tan jondo *doló*..  
¡*Mardita* la araña  
que a mí me picó!

No le temo a los rayos ni bala,  
ni le temo a otra cosa más mala.

Que me hizo mi *pare*  
más guapo que *er* gayo;  
pero a ese bichito  
lo parta un rayo.  
¡Ay, *mare!* Yo estoy malito,  
me está entrando unos *suores*  
que *m'han dejaíto zeco*  
y *comío* de picores.  
*Zerá* q'a mí *má picaao*  
la tarántula dañina,  
y por eso *m'ha* quedado  
más *dergao* que una *zardina*.  
¡*Ze* coman los mengues  
*mardita* la araña!



**N.º 3. Dúo**

MARÍA

Yo no zé al verte  
qué *m'ha pazao*,  
que *toíta* el *arma*  
ze *m'ha alegrao*.  
Ya *güervo* a hablarte,  
ya estoy loquita.  
Ya no *m'aparto*  
de tu verita.  
No me digas, Luis,  
no me digas que no,  
porque entonces, *chiquiyo*,  
me muero de dolor.

DON LUIS

Calma, calma, Temprana,  
y escucha, por favor  
los consejos leales  
que voy a darte yo.

MARÍA

Si es *pa* decirme  
que no te quiera,  
ya *pués jecharte*  
*pa otra vereá*.  
Tú *m'has querío*,  
me lo has *jurao*,  
y en tus palabras  
me he *confíao*.  
Na más con una *lisión*  
me *enseñastes* a querer;  
no me enseñes a *orvidá*,  
que no lo quiero *aprendé*.

DON LUIS

Pero criatura,  
¿tú por qué me quieres,  
si al dejarte dije  
que era para siempre?  
Yo no te he mentido;  
¿qué es lo que deseas?

MARÍA

¿Que por qué te quiero?  
¡Ni lo sé siquiera!  
Te quiero... porque eres *güeno*,  
porque tienes noble el alma;  
te quiero... porque al quererte  
me *yevaron* tus palabras.  
Ni sé lo que *ziento*,  
ni sé qué me pasa,  
ni yo sé *er* motivo,  
ni yo sé la causa.  
Te quiero por lo que dice  
esa copla que se canta.  
«¡Te quiero porque me sale

de los rincones del alma!»  
¡Te quiero porque me sale  
*der jondo* de mis entrañas!

DON LUIS

¡Tempranica, Tempranica,  
niña de mi corazón!  
Echa un poco de agua al fuego  
de esa indómita pasión.  
Ve que tienes pocos años  
y aún no empiezas a vivir;  
tiempo tienes, Tempranica,  
de querer y de sufrir.

MARÍA

¡*Várgame* un *debé* *der sieo*;  
yo que me *yegué a pensá*  
que *na má* con *queré*  
toíto se puede *lográ*!  
Han *yenao* tus palabrica  
de *peniya er corasón*.  
¡Ya robaste mi alegría!  
¡Ya mataste mi ilusión!

DON LUIS

¡No llores muchacha  
por Dios te lo pido;  
te juro que siempre  
seremos amigos!

MARÍA

Eso que tú *píes*  
no lo *armito* yo.  
*Aguantame*... sí.  
¡*Conformame*... no!

DON LUIS

Vete, María,  
no vuelvas más;  
piensa que pronto  
te has de casar.

MARÍA

Ya voy a *dirme*;  
no *güervo* ma;  
y aunque muy pronto  
me he de casar.

DON LUIS

Y que ese mozo,  
que aguarda allí,  
con su cariño,  
te hará feliz.

MARÍA

Solita *queo*  
porque sin ti,  
*naide* en *er* mundo  
me hará feliz.

DON LUIS

¡Ya se acaba en este mundo  
tu penar y tu sufrir!

MARÍA

¡Ya se acaba en este mundo  
la alegría para mí!

DON LUIS

Vete, María...

MARÍA

Ya voy a *dirme*;  
no *güervo* ma.  
y aunque muy pronto  
me he de casar.

DON LUIS

No vuelvas más...

MARÍA

Solita *queo*,  
porque sin ti,  
*naide* en *er* mundo  
me hará feliz...

**CUADRO SEGUNDO**

*Un rancho de gitanos en lo alto de la Sierra; segundo término derecha, un cobertizo con tejadillo, bajo el cual está la fragua y el yunque. Una especie de cercado mal hecho con piedras y ladrillos encierra la escena desde el segundo término al proscenio. En el centro tiene este cercado un espacio vacío, que es la entrada al recinto. De esta entrada parte un camino en cuesta descendente, por el que suben los personajes a escena. En el telón de fondo se ve Sierra Elvira con sus cumbres nevadas. Delante se ve a lo lejos Granada a vista de pájaro. Es el caer de una tarde del mes de septiembre.*

**N.º 4. Coro**

Todos

A *trabajá* con *faitigas*  
*ar* mundo habemos *venío*:  
*pa* sufrir *ducas* tan grandes  
más *valía* no *habé nasío*.  
Duro, duro, trabajando  
la vida se ha de *ganá*.  
¡*Regaíco* con *suores*,  
qué *amarguico* sabe *er* pan!  
Es la *vía* perra  
un *estarivé*,  
ande *to er* que *cuela*  
rabiando se ve.  
Un *divé* lo manda,  
y *azín tie* que *zé*:  
es la *vía* perra  
un *estarivé*.

Coro

En *cuantico er* día *azoma*  
junto *ar* yunque estoy de pie,  
ablandando el duro *jierro*  
y *jechando* hasta la *jié*.

MARÍA

Tempranica me *yaman*,  
quizá lo sea;  
no *pa* las alegrías,  
sí *pa* las penas.  
*Zuzpiroz* de mi pecho  
la fragua encienden,  
que pueden mis *zuzpiros*  
ma que los *fueye*.  
¡Qué *fatiguitas, pare*,  
qué *fatiguitas*!  
¡Cuando una quiere tanto

no ser quería!  
Tempranica me *yaman*,  
quizá lo sea;  
no *pa* las alegrías,  
sí *pa* las penas.

SALÚ  
Quince ovillo grande  
y *vevo gastao* ya,  
y aún no he conseguido  
*ar talón yegá*;  
*eztas zon fregatas*  
de ezaz de la mar.  
¡Vaya unos *pinreles*  
que *tré* Sebastián!

¡Canasto con *er* canasto!  
¡Canasto! ¡Que *hase sudá*!  
¡Canasto! ¡Vaya a los mengues!  
¡Canasto! ¡Ya no *puó ma*!

VIEJO (CANTAOR)  
A la nana, nanita,  
mi niño duerme  
con los ojito abierto  
como las liebres.  
Este niño chiquito  
no tiene cuna;  
su *pare* es carpintero,  
que le haga una.

ZALEA Y JUAN  
Tri-qui-tri,  
tri-qui tra.

ZALEA  
Vaya un *borriquiyo*,  
no lo hay más *juncá*;  
picos por *alante*  
flores por *atrás*,  
y un «Viva mi amo»  
que le vi a *pintá*...  
¿*Ande* le ponemos  
*er* letrero, Juan?

JUAN  
En *er* triqui-triqui,  
triqui-triqui-tra.

CORO  
A *trabajá* con *faitigas*  
*ar* mundo habemos *veníó*:  
*pa* sufrir *ducas* tan grandes  
más *valía* no *habé nasío*.

MARÍA  
Tempranica me *yaman*,  
quizá lo sea;  
no *pa* las alegrías,  
sí *pa* las penas.

CORO  
Ya sale la luna,  
ya *ze* pone *er zo*,  
dejá ya *er* trabajo  
*pol'amor* de Dio.  
Ya la lu se *juye*,  
ya *er* día acabó,  
ya *zale* la luna,  
ya *ze* pone *er zo*.

## N.º 5. CORO, CANCIÓN Y TANGUILLO

CORO  
¡Ea, ea!  
Vayan *peniya* afuera  
que hoy es *er* día  
de *matá* las penas.  
Se *romandiña*  
una niña morena  
con un *mosito*  
*d'asúca* y canela.  
Hoy va a se día  
de *buya* y de fiesta.  
¡Ea, ea!  
¡Vayan *peniya* afuera!  
Salí, *chiquiya*, salí,  
Salí, *chiquiya*, a *cantá*,  
que ya viene  
esa *mosita juncá*.  
¡Olé ya!  
Salí, *chiquiya*, salí,  
que ya viene  
esa rosita de abril.  
¡Ea, ea!

## CANCIÓN

MARÍA  
Sierras de Granada,  
llanos de la Vega:  
hoy me *parese*  
que hay más alegría  
en llanos y sierra,  
porque un *moso güeno*,  
flamenco y *honrao*  
su *corasonsito*  
a mí me ha *entregao*.  
¡Ay!  
¡No creía que tan pronto  
este día *hubiea yegao*!

¡Cuando no te veo,  
me *gúervo* a los mío!  
*Pa* mí ya no hay mundo;  
ni *pare* ni *mare*

en cuanto te miro.  
¡Se queden secos los mares;  
la tierra se junte al cielo;  
apague su luz la luna,  
serrano, si no te quiero!  
Luz tus ojitos dan *pa* alumbrarme;  
agua tus labios *pa* refrescarme;  
tu cuerpo al mío le da *caló*;  
¿a quién *entonse* la vida  
*sentraña* le debo yo?

(¡*Várgame* la *Vinge*!  
¿Qué es lo que yo he visto?  
¡Ese hombre me quiere!  
¡Por verme ha *veníó*!)  
Como en las *estreyas*  
se penetra el sino  
veré yo en sus ojos  
si penetra *er* mío, ¡ah!

¡Ay, amante, *amantito*,  
amante, amante!  
¡Las pestañas me estorban  
para mirarte!  
Al compás de tus ojos  
muevo los míos;  
si los abres, los abro;  
si miras, miro.

Yo no sé, yo no sé si me quieres  
o si me *olvías* o si me *olvías*.  
Lo que sé, lo que sé,  
es que vivo cuando me miras.

¡A la mar, por ser honda,  
se van los ríos,  
y detrás de tus ojos  
se van los míos!

## TANGUILLO

CORO  
Venga un tanguito nuevo,  
venga, *chiquiyas*;  
vengan *parmas* y vino,  
venga alegría.

GITANA VIEJA  
¡Ay tu-rún tun tun  
que tur-ún tun tun.

CORO  
Que me gustan las *mosas*  
le-re-le  
que mueven con *grasia*  
*sintura* y *pinreles*.

¡Ay, le-re-le!  
Yo traigo jazmines,  
mosqueta y claveles.  
Vale mi niña *ma*,  
ta-ra-rán,  
por ser del Albaicín,  
ti-ri-rín,  
que *toas* las señoritas  
que se pasean  
*po er* Zacatín.  
Zacatín, Zacatín, Zacatín,  
Zacatín embustero,  
que aunque *yevan* la coba en la cara,  
van las cursilonas  
*yenitas* de viento.  
¡*Arsa* y toma!  
¡Toma y dale!,  
que están en la Sierra  
las *güenas buñales*.

GRABIÉ  
¡María!

MARÍA  
¿Qué?

GRABIÉ  
¿Tú *zabe* una cosa?

MARÍA  
¿*Cuá*?

GRABIÉ  
¡Qué he visto a don *Luí*!

MARÍA  
¡Sí ha *veníó* aquí!...  
ha *veníó* a verme...  
¡me quiere!

GRABIÉ  
¡No, *chiquiya*... a *revé*!  
Yo estaba *agachao*  
en unas piezas  
y lo he oído *tóo*...  
Se reía de ti  
y don *Luí* é un *marqué*,  
¡y está *casao*!,  
y mañana se va a *Graná*!

MARÍA  
¿Qué?... ¿Qué has dicho? ¿*Casao*?

GRABIÉ  
¡*Casao*, e un *masangue*!

MARÍA  
¡De otra! ¡Él de otra! ¡Eso no lo había yo  
*pensao*! ¡Eso es mental! ¿Otra *mujé*?...

GRABIÉ  
¡No! Mañana vienes conmigo.

MARÍA  
¿A dónde?...

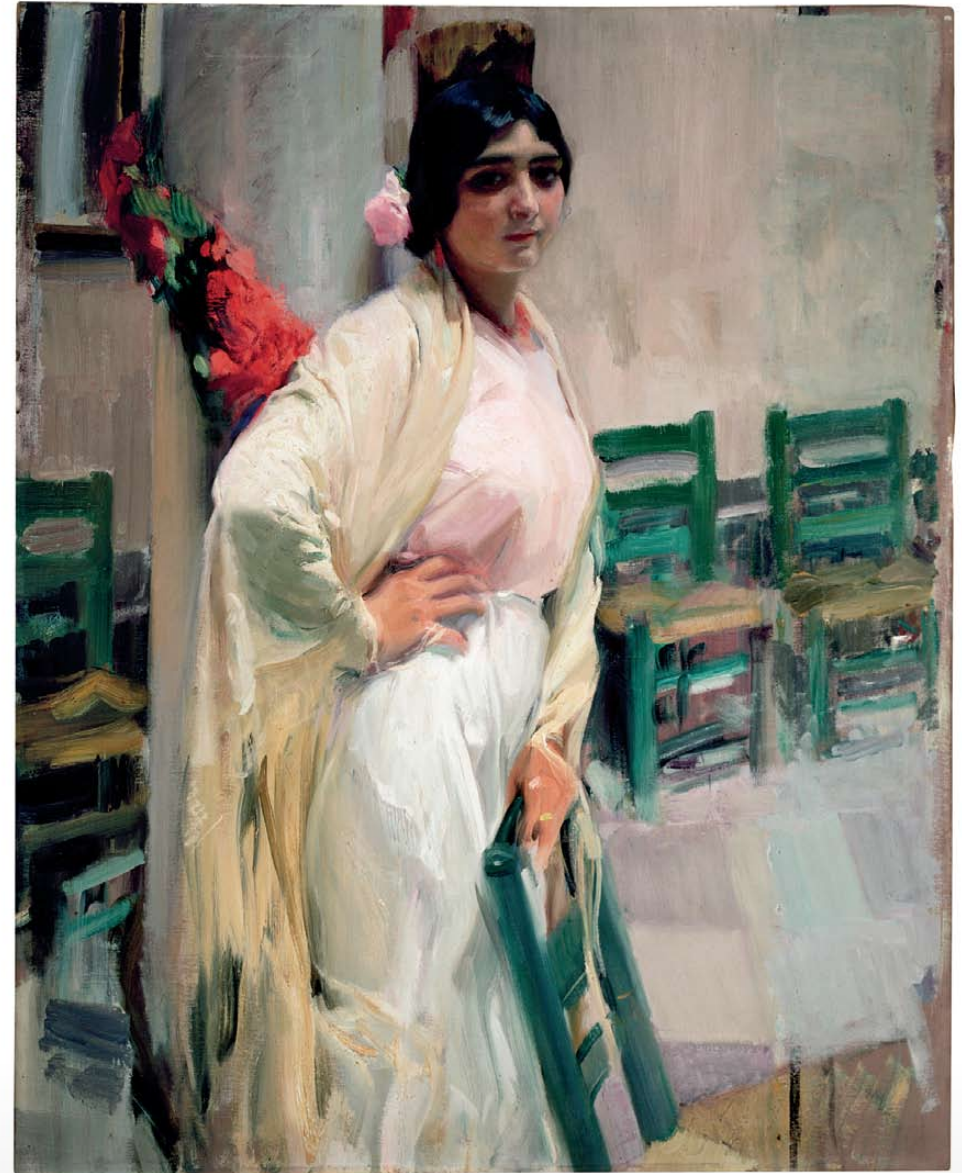
GRABIÉ  
¡A Graná!...

CORO  
Vale mi niña ma,  
ta-ra-rán,  
por ser del Albaicín,  
ti-ri-rín,  
que toas las señoritas  
que se pasean  
po er Zacatín.  
Zacatín, Zacatín, Zacatín,  
Zacatín embustero,  
que aunque yevan la coba en la cara,  
van las cursilonas  
yenitas de viento.  
¡Arsa y toma!  
¡Toma y dale!,  
que están en la Sierra  
las güenas buñales.

**CUADRO TERCERO**  
*El carmen de DON LUIS en Granada. Fachada de la casa al fondo izquierda. La escena es un jardín elegante y bien cuidado. Del fondo derecha hasta el proscenio del mismo lado una calle de arbustos (rosales, etc.), que termina en primera caja en un cenador bien cubierto de yedras y plantas, de modo que oculten bien el interior. Por las ventanas abiertas del edificio se ven las habitaciones iluminadas. En el jardín hay algunos faroles de papel, grandes y bonitos, colgados de los árboles. La verja de salida se supone al fondo derecha. Es de noche.*

**N.º 6. FINAL**

Tempranica me yaman;  
quizá lo sea,  
no pa las alegrías,  
sí pa las penas.



Joaquín Sorolla Bastida. *María la guapa*. Óleo sobre lienzo, 1914. Museo Sorolla, Madrid [Inv. 1039].  
© Fundación Museo Sorolla

# RAFAEL FRÜHBECK DE BURGOS

Tras más de veinte años de ausencia, el maestro Frühbeck regresa al Teatro de la Zarzuela para dirigir el concierto inaugural de esta temporada y celebrar con nosotros su 80 cumpleaños. ¡Felicidades, maestro!



© Ignacio Gil / ABC

## DIRECCIÓN MUSICAL

Nacido en Burgos. Estudió violín, piano y composición en los conservatorios de Bilbao y Madrid. Continuó su formación en la Musikhochschule de Múnich con los estudios de dirección y composición. Tras comenzar su carrera como director titular de la Orquesta Sinfónica de Bilbao, fue nombrado director titular de la Orquesta Nacional de España. Fue director musical de la Stadtorchester de Düsseldorf y director titular de la Düsseldorfer Symphoniker, así como de la Orquestre Symphonique de Montréal. Igualmente, ha sido principal director invitado de la Yomiuri Nippon Symphony Orchestra de Tokio y de la National Symphony Orchestra en Washington DC. También ha sido director titular y artístico de la Dresdner Philharmonie. Ha actuado con numerosas orquestas en Europa, América, Canadá, Japón e Israel. Además, ha dirigido representaciones de ópera en Europa, Estados Unidos y Sudamérica. Ha sido director titular de la Wiener Symphoniker y director de la Deutsche Oper Berlin, así como de la Rundfunk Sinfonieorchester de Berlín y de la Orchestra Sinfonica Nazionale de la RAI de Turín. Ha recibido numerosos honores y distinciones. En 2009 recibió la Medalla de Oro de las Bellas Artes y en 2010 la Medalla del Palau de la Música de Valencia. Más de cien grabaciones testifican su reputación como uno de los directores de orquesta más reconocidos de la presente historia musical. Desde la temporada 2012-13 es director titular de la Danish National Symphony Orchestra. Ha recibido el Premio Ciudad de Burgos, en su categoría de Embajador del Año.

## MARÍA JOSÉ MONTIEL

---

MEZZOSOPRANO  
MARÍA

Nace en Madrid. Tras formarse en su ciudad natal se traslada a Viena para ampliar estudios. Comienza una carrera que la ha llevado a actuar en los escenarios más importantes del mundo. Es considerada por la crítica internacional como una de las grandes intérpretes de su cuerda. *Carmen*, de Bizet, es uno de sus papeles de referencia y lo ha interpretado en Italia, Suiza, Alemania, Francia, España, Japón y Estados Unidos. Su visión de la popular gitana, unida a su larga colaboración con Riccardo Chailly, marcan un giro en su carrera con importantes éxitos en Viena, Nueva York, Milán, Washington DC, Tokio o Leipzig. En su repertorio figuran títulos como *Aida*, *Les contes d'Hoffmann*, *La Gioconda*, *La Favorita*, *Luisa Miller*, *Medea* o *La vida breve*, siempre dirigida por maestros como Zubin Mehta, Lorin Maazel, Jesús López Cobos, Daniel Oren o Charles Dutoit. Ha sido invitada a cantar junto a las principales orquestas del mundo, desde la Filarmónica de Viena a la Orquesta Nacional de España en un repertorio que incluye obras de Berlioz a Mahler, la *Sinfonía n.º 9* de Beethoven o el *Requiem* de Verdi, sin olvidar los estrenos de compositores contemporáneos. Ha cantado por todo el mundo junto a Plácido Domingo. Su discografía abarca una veintena de grabaciones. Ha sido distinguida con los Premios Líricos Campoamor y el Premio de Cultura-Música que otorga la Comunidad de Madrid, entre otros.

## VIRGINIA WAGNER

---

SOPRANO  
GRABIÉ, SALÚ

Nacida en Buenos Aires. Estudió canto y piano en el Conservatorio de Música de Morón. Completó la carrera de Canto Lírico del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón de Buenos Aires y realizó estudios de perfeccionamiento en la Escuela Superior de Música Reina Sofía de Madrid. En 2003 interpretó *La bohème* en el Festival de Torre del Lago y *Manon* en el Teatro Colón de Buenos Aires. En 2004 cantó *Madama Butterfly* en Alicante y *Carmen* en Tenerife. Y en 2005 se presentó en el Festival de Música y Danza de Granada y en el Festival de Música de Bruselas. Asimismo ofreció conciertos distintas ciudades de Argentina, España, Bruselas, Italia y Estados Unidos. En las siguientes temporadas ha continuado actuando en España, así como en Estonia y México en distintos títulos líricos: *Gianni Schicchi*, *La traviata*, *Madama Butterfly*, *Il tabarro* y *Les pêcheurs de perles*, entre otros. Entre 2010 y 2011 ha participado en producciones de *Don Giovanni* y *Les pêcheurs de perles* en Verona, *Die Zauberflöte*, *Suor Angelica* y *Simon Boccanegra* en Buenos Aires. Y en 2012 ha protagonizado *Norma* en Tallin, *Carmen* en Venecia y la *Petite messe solennelle* en Mallorca.

## ANA MARÍA RAMOS

---

MEZZOSOPRANO  
PASTORA

Nació en Soria. Se licenció en Filología Hispánica y obtuvo el título superior de Canto. Es miembro fundador de la ONG Músicos solidarios Voces para la paz y colabora con Manos Unidas y Tierra sin males. Desde hace más de dos décadas es miembro del Coro Titular del Teatro de la Zarzuela, pero también actúa como solista. Su dilatada experiencia escénica y vocal le ha permitido trabajar junto a los más importantes artistas y a las órdenes de los más grandes directores musicales y de escena. Completa su interpretación escénica con sus actuaciones en oratorios, ciclos de *lied* y de obras españolas. Ha colaborado en diversas grabaciones de música contemporánea en las Jornadas de Música Contemporánea de Granada y en los conciertos del CDMC en el Auditorio Nacional de Música. También ha protagonizado los estrenos del poema sinfónico-coral *Clavileño*, de Mario Gosálvez, en Alcalá de Henares y de la suite en cinco movimientos para contralto *La sierra del alba*, de Manuel Castelló, en el Otoño Musical Soriano. Entre sus últimos trabajos destacan varios *Stabat Mater* (G.B. Pergolesi, A. Dvořák, G. Rossini y F.J. Haydn), la *Johannespassion* (J.S. Bach), la *Petite messe solennelle* (Rossini), la *Alt-Rhapsodie* (J. Brahms) y *Das Lied von der Erde* (G. Mahler).

## ANA SANTAMARINA

---

MEZZOSOPRANO  
GITANA VIEJA

Nacida en Oviedo. Se licenció en canto y piano en el Conservatorio Superior de su ciudad natal. Realizó numerosos conciertos de música lírica asturiana y participó en la Semana de Música Religiosa de Avilés, interpretando el *Gloria* de Vivaldi. Posteriormente actuó en la temporada de ópera del Teatro Campoamor de Oviedo en *Don Carlo* y *La fille du régiment*. Participó en la grabación de un disco dedicado a los Maestros de Capilla de la Catedral de Oviedo. En 1985 se incorporó a la *Antología de la Zarzuela*, dirigida por José Tamayo, realizando varias giras mundiales por Japón, China, Canadá, Estados Unidos, Australia, Nueva Zelanda, Singapur y casi toda Europa e Iberoamérica. Desde 1991 forma parte del Coro Titular del Teatro de la Zarzuela, en el que además ha interpretado algunos papeles en óperas y zarzuelas, como en *Marina*, *San Antonio de la Florida*, *La montería*, *La corte de Faraón*, *Doña Francisquita*, *La chulapona*, *Gigantes y cabezudos*, *El asombro de Damasco*, *La verbena de la Paloma*, *La parranda* y *Los sobrinos del Capitán Grant*, entre otros.

## CARLOS BERGASA

---

BARÍTONO  
DON LUIS

Madriileño, estudió en la Escuela Superior de Canto. Fue premiado o resultó finalista en concursos como Ciudad de Logroño, Francisco Alonso, Jacinto Guerrero, Alfredo Kraus, Cardiff u Operalia. Ha cantado óperas y zarzuelas como *La bohème*, *Manon Lescaut*, *Madama Butterfly*, *Faust*, *L'elisir d'amore*, *La fille du régiment*, *Lucia di Lammermoor*, *Don Pasquale*, *Maria Stuarda*, *Il barbiere di Siviglia*, *La scala di seta*, *I pagliacci*, *Werther*, *La traviata*, *Falstaff*, *I vespri siciliani*, *Il maestro di cappella*, *La vida breve*, *El retablo de Maese Pedro*, *Marina*, *Maruxa*, *La tempestad*, *La parranda*, *La del manojito de rosas* o *La verbena de la Paloma* en escenarios nacionales e internacionales, junto a cantantes o directores de escena y musicales como Plácido Domingo, Roberto Alagna, Graham Vick, Emilio Sagi, Alfred Kirchner, Charles Dutoit, Zubin Mehta, Rafael Frühbeck de Burgos, John Nelson, Daniele Callegari, Stefano Ranzani o Maurizio Arena. Ha grabado *El gato montés*, *La tempranica*, y *Agua*, *azucarillos* y *aguardiente*, y *La bohème*. Como intérprete de concierto ha cantado también en los principales auditorios nacionales. Sus últimas apariciones en el Teatro de la Zarzuela fueron: ¡Una noche de zarzuela...! y *La del Soto del Parral*.

## RICARDO BERNAL

---

TENOR  
ZALEA

Nace en Ciudad de México, donde estudia en el Conservatorio Nacional y debuta con *I pagliacci* (Beppe). Gana el Primer Premio de concurso Pacific Voices de San Francisco (California) y continúa sus estudios en el Taller de Ópera de la San Francisco Opera House, donde se presenta con *Falstaff* y *Die Fledermaus*. Desarrolla una gran actividad en diversos montajes de ópera en Costa Rica, Venezuela, Panamá y México. En 1996 estudia en el Opern Studio de Zürich. Ha pertenecido al elenco de los teatros de Zürich, Trier, Saarbrücken y Bonn. Ha cantado también en el Covent Garden, La Fenice, la Deutsche Oper de Berlín, Teatro Real y las óperas de Génova, Tenerife y Las Palmas de Gran Canaria. Durante 2011 cantó *Die lustige Witwe* en Verona, *La bohème* en Valladolid (con Inva Mula), *Madama Butterfly* en Valencia, *Lucia di Lammermoor* en Málaga, *Goyescas* en Montpellier, *Un ballo in maschera* en Colombia y *Marina* en Barcelona. En Madrid ha cantando *La eterna canción* en el Teatro Español y *La bohème* en el Teatro Real. En el Teatro de la Zarzuela ha interpretado *El gato montés*.

## JUANMA CIFUENTES

---

### ACTOR-CANTANTE

#### VIEJO (Cantaor)

Nació en Albacete (España). Licenciado por la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid (RESAD), doctorado por el Piccolo Teatro de Milán en comedia del arte y Licenciado por la Real Escuela Superior de Canto de Madrid. En televisión he participado en series para TVE (*Amar en tiempos revueltos*, *Las chicas de oro*, *Aladina*, *Cuéntame*), Tele 5 (*Supercharly*, *El súper*), Antena 3 (*El síndrome de Ulises*, *A tortas con la vida*, *Aquí no hay quien viva*). En 2004 es premiado en el Festival Internacional del Teatro Avante como mejor actor por *Defensa de Sancho Panza* de Fernando Fernán Gómez. En 2004 y 2005 permanece en EEUU trabajando tanto en teatro como en televisión, en calidad de actor y director (*La cena de los idiotas*, *Las heridas del viento*, *Bodas de sangre*, *La corte gigante*, *Protagonistas de la fama VIP*). Ha trabajado con directores como Ronconi, Barba, Marsillach, Forqué, Fava, De Facio, Kauffman, Bosso, Brook, Malla, etc. Entre sus trabajos destacan *Figuración especial con frase*, *Más se perdió en Cuba*, *Asma de copla*, *El juglar del Cid*, *Sádicamente Sade*, *La tentación vive arriba*. Ha participado en musicales como *Candide* en los Teatros del Canal, *La jaula de las locas* en el Teatro Apolo de Madrid, *Estamos en el aire* en el Teatro Alcazar y *El hombre de La Mancha* en el Teatro Lope de Vega.

## JUAN IGNACIO ARTILES

---

### BARÍTONO

#### DON RAMÓN

Estudió en el Real Conservatorio Superior de música de Madrid, la Escuela Superior de Canto y luego participó en los cursos de Perfeccionamiento e Interpretación de Música Española de Santiago de Compostela y de Interpretación de *lied* en Barcelona. Ha actuado con la Orquesta Nacional de España, Orquesta Sinfónica de Madrid, Orquesta Sinfónica de Galicia, Orquesta Filarmónica de Gran Canaria, Filarmónica del Renania-Palatinado y LIM Solistas de Madrid y con directores como Jesús López Cobos, Miguel Ángel Gómez Martínez, José de Eusebio, Peter Maag, Maximino Zumalave, Josep Caballè y Gregorio Gutiérrez. En su repertorio figuran obras como *Die Schöpfung*, *Messiah*, *Dido and Aeneas* o la *Sinfonía n.º 9* de Beethoven. Ha cantado *Il trovatore*, *L'elisir d'amore* y *Le nozze di Figaro*, entre otras. En 1998 participó en la ópera *Merlin* de Isaac Albéniz en el Auditorio Nacional de Música y, en 1999, en el Musikfestspiele Saar. Ha ofrecido recitales y ha colaborado en varias grabaciones entre las que destaca la *Cantata a la Virgen de la Peña* de Jesús Villa Rojo y tres grabaciones con el Grupo Alfonso X el Sabio.

## MATTHEW LOREN CRAWFORD

---

### BAJO-BARÍTONO

#### MR. JAMES

Nació en Nueva Orleans, Luisiana (Estados Unidos). Realizó estudios superiores de canto y piano en la Universidad de Miami y posteriormente en el Conservatorio Superior de Música de Salamanca. Participó en clases magistrales impartidas por Sherrill Milnes, William Warfield, Eleanor Steber y Edelmiro Arnaltes. También ha colaborado con el Coro de la Comunidad de Madrid y el Coro Nacional. Actualmente es miembro del Coro Titular del Teatro de la Zarzuela. Desde 2000, ha participado como solista en obras como *Messiah* de Haendel, *Die Schöpfung* de Haydn, las cantatas *Sei getreu bis in den Tod* y *Darzu ist erschienen der Sohn Gottes* de Telemann, *Requiem* de Johann Michael Haydn, y *Elias* de Mendelssohn-Bartholdy. Asimismo ha participado en conciertos y recitales de ópera, zarzuela, oratorio y espirituales negros. En el Teatro de la Zarzuela ha interpretado algunos papeles en *San Antonio de la Florida* de Albéniz (2003), *El bateo de Chueca* (2007), *The Town of Greed* de Balada (2007) y *Dofia Francisquita* de Vives (2010).



**Paolo Pinamonti**

Director

**Cristóbal Soler**

Director musical

**Javier Moreno**

Gerente

**Margarita Jiménez**

Directora de producción

**Alessandro Rizzoli**

Director técnico

**Antonio Fauró**

Director del Coro

**Ángel Barreda**

Jefe de prensa

**Luis Tomás Vargas**

Jefe de comunicación y publicaciones

**Juan Lázaro Martín**

Adjunto a la dirección técnica

**Noelia Ortega**

Coordinadora de producción

**Almudena Pedrero**

Coordinadora de actividades pedagógicas

**Área técnico - administrativa****María Rosa Martín**

Jefa de abonos y taquillas

**José Luis Martín**

Jefe de sala

**Eloy García**

Director de escenario

**Nieves Márquez**

Enfermería

**Damián Gómez**

Jefe de mantenimiento

**Producción**Manuel Balaguer  
Eva Chiloechea  
Mercedes Fernández-Mellado  
Isabel Rodado**Regiduría**Mahor Galilea  
Juan Manuel García**Coordinador de construcciones escénicas**

Fernando Navajas

**Ayudantes técnicos**Ricardo Cerdeño  
Antonio Conesa  
Luis Fernández Franco  
Isabel Villagordo  
Francisco Yesares**Maquinaria**Ulises Álvarez  
Luis Caballero  
José Calvo  
Mariano Fernández  
Francisco J. Fernández Melo  
Alberto Gorriti  
Óscar Gutiérrez  
Sergio Gutiérrez  
Ángel Herrera  
Joaquín López  
Jesús F. Palazuelos  
Carlos Pérez  
Carlos Rodríguez  
Raúl Rubio  
Eduardo Santiago  
Antonio Vázquez  
José A. Vázquez  
José Veliz  
Alberto Vicario  
Antonio Walde**Electricidad**Pedro Alcalde  
Guillermo Alonso  
Javier García Arjona  
Raúl Cervantes  
Alberto Delgado  
José P. Gallego  
Fernando García  
Carlos Guerrero  
Ángel Hernández  
Rafael Fernández Pacheco**Utilería**David Bravo  
Andrés de Lucio  
Vicente Fernández  
Francisco J. González  
Pilar López  
Francisco J. Martínez  
Ángel Mauri  
Carlos Palomero  
Juan C. Pérez**Audiovisuales**Jesús Cuesta  
Manuel García Luz  
Álvaro Sousa  
Juan Vidau**Sastrería**María Ángeles de Eusebio  
María del Carmen García  
Isabel Gete  
Roberto Martínez  
Montserrat Navarro**Peluquería**Ernesto Calvo  
Esther Cárdena**Caracterización**Aminta Orrasco  
Gemma Perucha  
Begoña Serrano**Climatización**

Blanca Rodríguez

**Mantenimiento**

Manuel A. Flores

**Gerencia**Nuria Fernández  
María José Gómez  
Rafaela Gómez  
Cristina González  
María Reina Manso  
Francisca Munuera  
Manuel Rodríguez  
Isabel Sánchez**Secretaría de dirección**

Victoria Fernández Sarró

**Caja**Antonio Contreras  
Israel del Val**Coordinadora informática**

Pilar Albizu

**Taquillas**

Alejandro Ainoza

**Secretaría de prensa y comunicación**

Alicia Pérez

**Tienda**

Javier Párraga

**Sala y otros servicios**Santiago Almena  
Blanca Aranda  
Antonio Arellano  
Francisco Barragán  
José Cabrera  
Isabel Cabrerizo  
Segunda Castro  
Eleuterio Cebrián  
Elena Félix  
Eudoxia Fernández  
Mónica García  
Esperanza González  
Francisca Gordillo  
Francisco J. Hernández  
María Gemma Iglesias  
Isabel Hita  
Julia Juan  
Eduardo Lalama  
Concepción Maestre  
Carlos Martín  
Juan Carlos Martín  
Concepción Montes  
Fernando Rodríguez  
Pilar Sandín  
Mª Carmen Sardiñas  
Mónica Sastre  
Francisco J. Sánchez**Centralita telefónica**Mary Cruz Álvarez  
María Dolores Gómez**Área artística****Pianistas**Juan Ignacio Martínez  
Manuel Coves  
Lilliam Mª Castillo  
Celsa Tamayo**Materiales musicales y documentación**

Lucía Izquierdo

**Asistente al director musical**

Victoria Vega

**Secretaría técnica**

Guadalupe Gómez

**Sopranos**Mª José Alonso  
Manuela Antolinos  
Mª de los Ángeles Barragán  
Amalia Barrio  
Paloma Curros  
Alicia Fernández  
Soledad Gavilán  
Esther Garraón  
Agustina Robles  
Ada Rodríguez  
Carmen Gaviria  
Rosa Mª Gutiérrez  
Mª Eugenia Martínez  
Carolina Masetti  
Milagros Poblador**Mezanosopranos**Julia Arellano  
Diana Finck  
Presentación García  
Isabel González  
Thais Martín de la Guerra  
Alicia Martínez  
Graciela Moncloa  
Ana Santamarina  
Ana Mª Ramos  
Ana Mª Cid  
Paloma Suárez  
Aranzazu Urruzola  
Begoña Navarro**Tenores**Javier Alonso  
Iñaki Bengoa  
Gustavo Beruete  
Carlos Durán  
Joaquín Córdoba  
Daniel Huerta  
Ignacio del Castillo  
M. Ángel Elejalde  
Javier Ferrer  
Lorenzo Jiménez  
Jesús Landín  
Francisco José Pardo  
Xabier Pascual  
José Ricardo Sánchez  
José Varela  
Francisco José Rivero**Baritonos**Pedro Azpiri  
Juan Ignacio Artilles  
Antonio Bautista  
Enrique Bustos  
Román Fernández-Cañadas  
Rodrigo García Muñoz  
Santiago Limonche  
Mario Villoria**Bajos**Carlos Bru  
Antonio González Alonso  
Matthew Loren Crawford  
Alberto Ríos

# ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

## Violines primeros

Víctor Arriola (c)  
Santiago Juan (c)  
Chung Jen Liao (ac)  
Ema Alexeeva (ac)  
Peter Shutter  
Pandeli Gjezi  
Alejandro Kreiman  
Andras Demeter  
Ernesto Wildbaum  
Constantin Gilicel  
Reynaldo Maceo  
Margarita Buesa  
Gladys Silot

## Violines segundos

Paulo Vieira (s)  
Mariola Shutter (s)  
Osmay Torres (as)  
Irene Urrutxurtu  
Igor Mikhailov  
Magaly Baró  
Robin Banerjee  
Amaya Barrachina  
Fernando Rius  
Alexandra Krivoborodov

## Violas

Alexander Trochinsky (s)  
Raquel Tavira (as)  
Lourdes Moreno  
Vessela Tzvetanova  
Blanca Esteban  
Eva María Martín  
José Antonio Martínez  
Dagmara Szydlo

## Violonchelos

John Stokes (s)  
Rafael Domínguez (s)  
Núria Majuelo (as)  
Pablo Borrego  
Dagmar Remtova  
Edith Saldaña  
Benjamín Calderón

## Contrabajos

Francisco Ballester (s)  
Luis Otero (s)  
Manuel Valdés  
Eduardo Anoz

## Arpa

Laura Hernández

## Flautas

Cinta Varea (s)  
M<sup>a</sup> Teresa Raga (s)  
M<sup>a</sup> José Muñoz (p) (s)

## Oboes

Juan Carlos Báguena (s)  
Vicente Fernández (s)  
Ana María Ruiz

## Clarinetes

Justo Sanz (s)  
Nerea Meyer (s)  
Pablo Fernández  
Salvador Salvador

## Fagotes

Francisco Más (s)  
José Luis Mateo (s)  
Eduardo Alaminos

## Trompas

Joaquín Talens (s)  
Alberto Menéndez (s)  
Ángel G. Lechago  
José Antonio Sánchez

## Trompetas

César Asensi (s)  
Eduardo Díaz (s)  
Faustí Candel  
Óscar Grande

## Trombones

José Enrique Cotolí (s)  
José Álvaro Martínez (s)  
Francisco Sevilla (as)  
Pedro Ortuño  
Miguel José Martínez (tb) (s)

## Tuba

Vicente Castelló

## Percusión

Concepción San Gregorio (s)  
Óscar Benet (as)  
Alfredo Anaya (as)  
Eloy Lurueña  
Jaime Fernández

## Auxiliares de orquesta

Adrián Melogno  
Jaime López

## Inspector

Eduardo Triguero

## Archivo

Alaitz Monasterio

## Administración

Cristina Santamaría

## Producción

Elena Jerez

## Coordinadora de producción

Carmen Lope

## Gerente

Roberto Ugarte

## Director titular

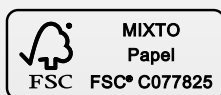
Víctor Pablo Pérez

(c) Concertino  
(ac) Ayuda de concertino  
(s) Solista  
(as) Ayuda de solista  
(tb) Trombón bajo  
(p) Piccolo

## © Teatro de la Zarzuela

Jovellanos, 4 / 28014 Madrid, España  
Centralita: +34 91 524 54 00 / Fax: +34 91 523 30 59  
<http://teatrodelaZarzuela.mcu.es>  
comunicación.tz@inaem.mcu.es  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel: +34 91 524 54 10 / Fax: +34 91 524 54 12

Edición del programa: Departamento de comunicación y publicaciones  
Coordinación editorial y de textos: **Víctor Pagán**  
Traducciones: **Victoria Stapells**  
Diseño, maquetación e imagen: **Bernardo Rivavelarde**  
Impresión: **Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado**  
D.L.: M-25192-2013  
NIPO: 035-13-013-0







TEATRO DE  
LA ZARZUELA

[HTTP://TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES](http://teatrodelazarzuela.mcu.es)

PRECIO DE VENTA AL PÚBLICO 3 €



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA